Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной работе
_____ А. А. Байков
«___» _____ 2022 г

Рабочая программа дисциплины (модуля) «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)»

(наименование дисциплины (модуля))

Для следующих групп научных специальностей

5.9.Филология

(шифр, название группы научных специальностей)

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

(шифр, название научной специальности)

Форма обучения
очная

Москва – 2022

Рабочая программа по дисциплине (модулю) «Иностранный язык» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учѐтом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утверждѐнными приказом Министерство науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Автор(ы) программы: _____ /Иовенко В.А., д.ф.н., заведующий кафедрой испанского языка, профессор /

_____ / Ларионова М.В., к.ф.н., доцент кафедры испанского языка, доцент/

_____ / Савчук Е.А., к.пед.н., доцент кафедры испанского языка, доцент/

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры испанского языка Международно-правового факультета МГИМО МИД России.

Протокол заседания №10 от «24» мая 2022 года.

Подпись зав. кафедрой: _____ /д.ф.н., проф. Иовенко В.А./

© **В.А.Иовенко, М.В.Ларионова, Е.А.Савчук,** 2022
© МГИМО МИД России, 2022

Содержание

стр.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесѐнных с иируемыми результатами освоения образовательной программы 4

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы 5

3. Объем дисциплины в зачѐтных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 5

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведѐнного их количества академических часов и видов учебных занятий 6

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы ающихся по дисциплине (модулю) 10

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации ающихся по дисциплине (модулю) 11

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для ения дисциплины (модуля) 23

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины 24

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении зовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного печения и информационных справочных систем 24

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления зовательного процесса по дисциплине 25

11. Иные сведения и (или) материалы 26

12. Лист регистрации внесѐнных изменений 26

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесѐнных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель дисциплины: формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, предполагающей профессиональное владение иностранным языком и обеспечивающей успешную профессиональную деятельность по соответствующему направлению подготовки. В рамках курса для аспирантов происходит дальнейшее совершенствование владения испанским языком по научной специальности «5.9. ФИЛОЛОГИЯ», при этом учебная деятельность максимально моделирует профессиональную деятельность.

Обучение иностранному языку проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учѐтом научно-исследовательской деятельности аспиранта. Учебный курс строится таким образом, чтобы способствовать развитию исследовательских и профессионально значимых компетенций. Курс включает занятия по аспектам: реферирование и аннотирование, перевод текстов филологической тематики и дискуссия. В результате освоения программы дисциплины аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

- **знать:**

- терминологический, грамматический и лексический материал по предмету «Понятия и категории филологии» в объѐме, достаточном для осуществления профессиональной, преподавательской и научно-исследовательской работы по группе научных специальностей 5.9. ФИЛОЛОГИЯ.

- **уметь:**

- осуществлять аналитико-синтетическую обработку информации, полученной из устных, письменных и электронных источников; читать и понимать литературу по специальности; выполнять письменный перевод печатных текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский в рамках профессиональной сферы общения; осуществлять устный перевод «с листа» с испанского языка на русский; осуществлять реферативный и аннотационный перевод с испанского языка на русский; реферировать и аннотировать на испанском и русском языках испаноязычные печатные и звучащие тексты в рамках профессиональной сферы общения; выполнять письменный перевод печатных текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский в рамках профессиональной сферы общения;

- **владеть:**

- универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, необходимыми для осуществления научно-исследовательской и профессиональной деятельности по группе научных специальностей 5.9. ФИЛОЛОГИ».

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык (испанский)» относится к относится к дисциплинам, направленным на подготовку к сдаче кандидатского экзамена для аспирантов очной по группе научных специальностей 5.9. Филология по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки.)

Иностранный язык в МГИМО МИД России изучается как прикладная дисциплина. Обучение английскому языку проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом исследовательской и профессиональной деятельности аспиранта.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре в соответствии с Учебным планом по программе аспирантуры для научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки.)

3. Объем дисциплины (модуля) в зачѐтных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоѐмкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 3 зачѐтных единиц (ЗЕ), 108 академических часов. Одна зачетная единица трудоемкости (ЗЕТ) соответствует 36 академическим часам.

Вид работы	Трудоемкость	
	Академические часы	Зачетные единицы
Общая трудоемкость	**108**	**3**
Аудиторная работа, всего: **в том числе:**	**36**	
Лекции		
Практические занятия/семинары, в том числе:	**36**	
Аудиторная контрольная работа		
Самостоятельная работа, всего: **в том числе:**	**36**	
Внеаудиторные самостоятельные работы; *Самоподготовка (самостоятельное изучение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическим занятиям, текущему*		
Контроль	**36**	
Вид аттестации (зачѐт/экзамен)	Экзамен	

4.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведѐнного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Тематический план курса «Испанский язык» 5.9. ФИЛОЛОГИЯ

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоѐмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
1.	Тема 1. Язык как знаковая системы. Язык человека и других популяций. Дуализм языкового знака. Предметная область языкознания (фонетика, фонология, морфология, синтаксис, семантика, прагматика, социолингвистика). Явление афазии.	16		8	8	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на русский и с русского на испанский; написание эссе, устное реферирование, презентации и др.
2.	Тема 2. Испанский язык как глобальный. Происхождение и распространение испанского языка. Восприятие и изучение иностранного языка. Вклад учѐных древности в науку о языке (Панини, Аристотель). Роль Н. Хомского в языкознании как автора порождающей грамматики.	12		6	6	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на русский и с русского на испанский; написание эссе, устное реферирование, презентации и др.
3.	Тема 3. Факторы, влияющие на успешность изучения иностранного языка (мотивация, готовность	16		8	8	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
	идти на риск, регулярная работа над собственными ошибками, повторение, организованность, самостоятельность). Многогранность мышления и языковое восприятие. Типы восприятия: вербальное, логическое, музыкальное, образное.					русский и с русского на испанский; написание эссе, устное реферирование, презентации и др.
4.	Тема 4. Предмет социолингвистики. Норма и узус в употреблении языковых форм. Кофициальные языки и национальные варианты испанского языка стран Латинской Америки. Актуальные видеоматериалы как объект социолингвистического изучения. Четыре типа социолингвистического исследования: первостепенное, второстепенное, количественное, качественное.	16		8	8	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на русский и с русского на испанский; написание эссе, устное реферирование, презентации и др.
5.	Тема 5. Языковое тестирование. Типы языковых тестов: тест уровня владения, вступительный тест, тест достижений, диагностический тест и	16		8	8	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на русский и с русского на

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
	др. Валидность, надѐжность, спецификация, оценка теста. Проверка теста и выставление оценки..					испанский; написание эссе, устное реферирование, презентации и др.
6.	Тема 6. Особенности переводческой и редакторской деятельности. Обучение переводчика и редактора. «Привязка» работы переводчика к местным условиям. Три важнейших цели в работе переводчика: наладить взаимопонимание между разными языковыми группами; помочь правительствам разных стран в достижении взаимопонимания; помочь бизнес-структурам в установлении деловых контактов.	16		8	8	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на русский и с русского на испанский; написание эссе, устное реферирование, презентации и др.
7.	Тема 7. Изменение лексического корпуса современного испанского языка ввиду растущего числа говорящих на нѐм. «Кастельяно» и национальные варианты испанского языка в странах Латинской Америки,	16		8	8	Выполнение устных и письменных переводов с испанского на русский и с русского на испанский; написание эссе, устное реферирование,

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
	«спанглиш».					презентации и др.
ИТОГО:		108		36	36	36
Форма контроля		**Экзамен**				

4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по разделам (темам)

Наименование раздела (темы) дисциплины	Содержание
Тема 1. Язык как знаковая системы. Язык человека и других популяций. Дуализм языкового знака. Предметная область языкознания (фонетика, фонология, морфология, синтаксис, семантика, прагматика, социолингвистика). Явление афазии.	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Расскажите о языке как о знаковой системе. 2. Какова предметная область языкознания?
Тема 2. Испанский язык как глобальный. Происхождение и распространение испанского языка. Восприятие и изучение иностранного языка. Вклад учёных древности в науку о языке (Панини, Аристотель). Роль Н. Хомского в языкознании как автора порождающей грамматики.	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Каково происхождение испанского языка, и какова роль испанского языка в современном мире? 2. Расскажите о становлении науки о языке, и какова сущность порождающей грамматики Н. Хомского?
Тема 3. Факторы, влияющие на успешность изучения иностранного языка (мотивация, готовность идти на риск, регулярная работа над собственными ошибками, повторение, организованность, самостоятельность). Многогранность мышления и языковое восприятие. Типы восприятия: вербальное, логическое, музыкальное, образное.	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Расскажите о факторах, влияющих на изучение иностранного языка. 2. Каковы особенности человеческого мышления?
Тема 4. Предмет социолингвистики.	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Какова предметная область

Норма и узус в употреблении языковых форм. Коофициальные языки и национальные варианты испанского языка стран Латинской Америки. Актуальные видеоматериалы как объект социолингвистического изучения. Четыре типа социолингвистического исследования: первостепенное, второстепенное, количественное, качественное.	социолингвистики? 2. Назовите типы социолингвистического исследования. В чѐм особенность каждого из них?
Тема 5. Языковое тестирование. Типы языковых тестов: тест уровня владения, вступительный тест, тест достижений, диагностический тест и др. Валидность, надѐжность, спецификация, оценка теста. Проверка теста и выставление оценки.	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Зачем нужны тесты? Как проходит языковое тестирование? 2. Какие существуют типы тестов? Что определяет качество теста?
Тема 6. Особенности переводческой и редакторской деятельности. Обучение переводчика и редактора. «Привязка» работы переводчика к местным условиям. Три важнейших цели в работе переводчика: наладить взаимопонимание между разными языковыми группами; помочь правительствам разных стран в достижении взаимопонимания; помочь бизнес-структурам в установлении деловых контактов.	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Какова роль переводчика и редактора в современном мире? 2. Каковы особенности переводческой и редакторской деятельности?
Тема 7. Изменение лексического корпуса современного испанского языка ввиду растущего числа говорящих на нѐм. «Кастельяно» и национальные варианты испанского языка в странах Латинской Америки, «спанглиш».	*Перечень вопросов для обсуждения:* 1. Каково влияние английского языка на испанский? 2. Какова роль испанского языка в современном мире?

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы:

- Просмотровое, ознакомительное и аналитическое чтение текстов и статей по лингвистике и методике преподавания иностранного языка, их анализ и пересказ, поиск и обобщение прочитанной информации, ответы на вопросы, подготовка к обсуждению, подготовка устных резюме
- Написание краткого письменного высказывания, эссе, резюме, обзора, доклада
- Подготовка устных сообщений информационно-дискуссионного характера (презентации, проектная работа, и др.)
- Подготовка кратких выступлений по заданной теме

- Подготовка к дебатам
- Чтение и прослушивание материалов профессиональной тематики, выложенных на испаноязычных сайтах
- Подготовка кратких выступлений по заданной теме

6. Фонд оценочных средств для проведения аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Проверка и оценка знаний, умений, навыков и опыта деятельности в процессе освоения образовательной программы проводится регулярно и имеет разные формы: тестирование, проектная работа, написание эссе, обзора, краткое выступление на семинаре, краткое изложение прочитанного текста, доклад-презентация, экзамен.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определѐнным объѐмом языкового материала, проработанного ранее.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем (как правило, один раз в 2 недели). Цель контроля — проверить уровень знаний, умений, навыков на материале пройденных тем.

Итоговый контроль проводится в форме экзамена.

Цель экзамена — проверить уровень знаний, умений, навыков и владения испанским языком как языком профессии «Экономика» в процессе освоения образовательной программы.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности в процессе освоения образовательной программы

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства
1	Дискуссия	Позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.
2	Презентация	Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

3	Эссе	Позволяет оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.
4	Использование академического языка в устной и письменной речи	Позволяет оценить умение обучающихся представлять результаты научных исследований, обосновывать их актуальность, а также проверить уровень интеграции языковых и профессиональных компетенций. Выполняется индивидуально.
5	Аннотация	Позволяет оценить умение обучающегося осуществить предельно сжатую компрессию первоисточников на основе анализа аргументации автора с последующим письменным/устным изложением. В ней в обобщѐнном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия еѐ содержания. Выполняется индивидуально.
6.	Перевод	Устный и письменный перевод статей общеполитической тематики позволяет проверить уровень интеграции языковых и профессиональных компетенций. Выполняется письменно/устно.
7.	Реферат статьи	Позволяет оценить умение обучающегося осуществить компрессию первоисточников на основе анализа аргументации автора с последующим письменным/устным изложением. Выполняется индивидуально.

ЭКЗАМЕН

Допуском к кандидатскому экзамену по испанскому языку служит **реферат:** аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (т.е. с иностранного языка на русский язык). Объем текста - 15 000 печатных знаков (20-25 стр.). Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к устному этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачѐтной системе.

Текст рукописи реферата должен быть распечатан на компьютере на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм) через одинарный интервал

(шрифт № 14) и полями вокруг текста. Размер левого поля – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.

Все сноски и подстрочные примечания перепечатывают (через один интервал) на той странице, к которой они относятся. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, на титульном листе страница не указывается. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в середине верхнего поля страницы.

Аспирант должен представить не позднее чем за 10 дней до начала экзамена письменный перевод текста в соответствии с выполняемой или предполагаемой темой исследования объѐмом 25 печатных страниц со списком прочитанной литературы по специальности и словарѐм терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами (не менее 300 терминов).

К письменному переводу прилагаются:

1. Оформленный титульный лист с указанием шифра и названия специальности;
2. Копия титульного листа монографии, статьи, главы и т.д.;
3. Аннотация на иностранном языке
4. Копия оригинального иностранного текста

Перевод должен быть представлен в скоросшивателе или сброшюрован.

Устный экзамен

Устное реферирование текста на испанском языке

El periodismo ciudadano agrieta la muralla de la censura china

José Reinoso, ABC

TEMPLO DEL TIGRE se inclina sobre el ordenador portátil, colocado sobre una rudimentaria mesa en el minúsculo apartamento, y señala los artículos de su blog que han sido bloqueados por la policía. Al lado de los textos censurados, aparece en la pantalla un candado.

TEMPLO DEL TIGRE es el seudónimo de Zhang Shihe, uno de los blogueros más populares de China. Se ha labrado la fama gracias a las denuncias sociales e informaciones periodísticas que, desde hace cinco años, publica en Internet. Aunque algunas son eliminadas por el complejo sistema de filtrado y censura del Gobierno chino, la mayoría llega a la Red, y se suma a las de otros ciudadanos, que cada vez vuelcan más informaciones, que, de otro modo, no verían la luz.

"Mi objetivo es dar noticias y escribir la verdad. Es mi deber con la sociedad", dice este antiguo miembro de la Asociación China de Escritores, para la que redactaba entre 20 y 30 artículos anuales. "Estaba desperdiciando mi vida, así que decidí dejarlo y comenzar un blog. Ahora, puedo escribir lo que quiero", afirma Zhang Shihe.

El terremoto de Sichuan, el escándalo de la leche contaminada, el reciente incendio del rascacielos de la televisión pública china, la corrupción oficial o los abusos de poder de los funcionarios del Gobierno han entrado en la blogosfera de la mano de los internáutas en China; que han puesto en evidencia, e incluso ridiculizado, las informaciones manipuladas o silenciadas por la maquinaria de la propaganda tradicional: periódicos, televisiones y radios estatales.

China superó el año pasado a Estados Unidos como primer país del mundo en número de internautas, con 298 millones (un 42% más que en 2007), y tiene más de 50 millones de blogueros. La mayoría escribe diarios personales, pero también hay activistas, académicos, abogados o periodistas de los medios oficiales. Un panorama que ha transformado la forma en que los

ciudadanos con acceso a Internet —el 22.6% de la población— se informan, ha modificado el sistema tradicional de creación de opinión y ha obligado al Gobierno a crear nuevos métodos para acotar la avalancha informativa.

"Internet tiene un impacto real en la vida pública china ahora. Los ciberciudadanos expresan sus opiniones y desafían al poder institucional y al control del Partido Comunista cada vez con más frecuencia", - afirma el director de China Internet Project, un programa de la Universidad de California, cuyo objetivo es estudiar las comunicaciones digitales y promover su uso para impulsar una transición democrática.

Templo del tigre se lanzó de lleno a escribir su blog tras ser testigo de cómo un hombre asesinaba a una mujer en una de las calles más comerciales de Pekín en 2004. "En lugar de investigar, lo primero que hizo la policía al llegar fue pedirme la cámara. Así que publiqué la historia, con las fotos, en mi blog. La noticia se extendió rápidamente, y muchos periódicos me llamaron para comprarme la información".

La influencia que las noticias difundidas por particulares en la Red tienen sobre la sociedad y los medios chinos es cada vez mayor. ¿Está esto forzando al Gobierno a ser más transparente? Le está forzando a ser más receptivo y, en cierta medida, a ser más responsable. Pero se trata de un proceso gradual.

Zhang ha escrito artículos muy críticos con los dirigentes, a quienes acusa de viajar a provincias lejanas para retratarse en la televisión, mientras ignoran peticionarios y pobres. Son artículos sensibles, que podrían crearle problemas y llevarle a la cárcel como ha pasado con otros blogueros. Pero Internet ha difuminado la frontera de lo que está permitido de lo que no. Y los escritores en la Red lo saben. "El Gobierno teme que yo diga la verdad. Los problemas vienen si intentas organizarte contra ellos", dice este activista social, cuyo padre fue un importante cargo del Partido Comunista con Mao Zedong. Ante la avalancha de blogs, el Gobierno ha adaptado los controles a la esfera de la información. Pekín censura miles de páginas en Internet, como las de Amnistía Internacional o la BBC en chino (que fueron temporalmente desbloqueadas durante los Juegos Olímpicos), y el mes pasado clausuró el sitio bullog.cn, donde se alojaban los blogs de activos comentaristas. Al mismo tiempo, está reaccionando con más celeridad ante las noticias, y enviando comunicados de prensa y artículos aprobadas sobre temas que antes habían sido suprimidos.

Pero quizás su herramienta más potente sea el ejército de miles de ciudadanos a los que paga 50 céntimos de yuan (5,6 céntimos de euro) por detectar recias críticas en los foros de la Red, negarlas y escribir mensajes positivos para reorientar el debate; un efectivo grupo, conocido como el Partido de los 50 céntimos, en este país donde prácticamente el único ágora existente para la disensión es Internet.

Выступление по одной из заранее подготовленной тем

Hable según el tema siguiente.
Tiempo para la preparación: 15 min.
Tests de elección múltiple en la enseñanza de los idiomas

Критерии оценивания

Контроль освоения дисциплины «Иностранный язык (испанский язык)» на этапах текущей промежуточной аттестации проводится в соответствии с действующим Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Вид работы	Оценка/ Процент	Описание критериев оценки
Эссе	A (90-100%)	1) во введении чѐтко сформулирован тезис, соответствующий теме задания, выполнена задача заинтересовать читателя 2) в основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части и соответствующие тезису 4) правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи
	B (82-89%)	1) во введении чѐтко сформулирован тезис, соответствующий теме задания, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя 2) в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части и соответствующие тезису 4) уместно используются разнообразные средства связи
	C (75-81%)	1) во введении чѐтко сформулирован тезис, соответствующий теме задания 2) в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис, либо присутствуют логические ошибки 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части и соответствующие тезису 4) уместно используются разнообразные средства связи
	D (67-74%)	1) во введении тезис сформулирован нечѐтко или не вполне соответствует теме задания 2) в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно 3) заключение содержит выводы, не полностью соответствующие содержанию основной части и тезису 4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи
	E (60-66%)	1) во введении тезис сформулирован нечѐтко или не вполне соответствует теме задания 2) в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно 3) заключение содержит выводы, не соответствующие содержанию основной части и тезису 4) недостаточно или, наоборот, избыточно

		используются средства связи
	F (менее 60%)	1) во введении тезис отсутствует или не соответствует теме задания 2) в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы 3) выводы не вытекают из основной части и не соответствуют тезису 4) средства связи не обеспечивают связность изложения
Резюме, краткое изложение текста / текстов	A (90-100%)	1) во введении чѐтко сформулирована тема резюмируемого текста (топик) / отчѐта и тезис (основная мысль автора), указаны ФИО автора, источник материала и дата публикации 2) в основной части логично, связно и полно, но то же время достаточно сжато, изложено содержание резюмируемого текста (итоговый объем резюме - 1/3 объѐма исходного текста) 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части и соответствующие тезису 4) правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи
	B (82-89%)	1) во введении сформулированы тема резюмируемого текста (топик) / отчѐта и тезис (основная мысль автора), но не указаны ФИО автора, либо источник материала и/ или дата публикации 2) в основной части логично, связно, но недостаточно полно или излишне подробно изложено содержание резюмируемого текста 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части и соответствующие тезису 4) уместно используются разнообразные средства связи
	C (75-81%)	1) во введении сформулированы тема резюмируемого текста (топик) и тезис (основная мысль автора), но при этом допущены незначительные неточности и/или не указаны ФИО автора, либо источник материала и/ или дата публикации 2) в основной части логично, связно, но недостаточно полно или излишне подробно изложено содержание резюмируемого текста 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части и соответствующие тезису 4) уместно используются разнообразные средства связи
	D (67-74%)	1) во введении тезис сформулирован нечѐтко или искажает основную мысль автора резюмируемого текста, не указаны ФИО автора, либо источник материала и/ или дата публикации 2) в основной части недостаточно логично и последовательно излагаются идеи

		резюмируемого текста, недостаточно часто используются отсылки к исходному тексту 3) заключение содержит выводы не полностью соответствующие содержанию основной части и тезису 4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи
	E (60-66%)	1) во введении отсутствует топик, а тезис сформулирован нечѐтко или искажает основную мысль автора резюмируемого текста, не указаны ФИО автора, либо источник материала и/ или дата публикации 2) в основной части недостаточно логично и последовательно излагаются идеи резюмируемого текста, недостаточно часто используются отсылки к исходному тексту 3) заключение содержит выводы не полностью соответствующие содержанию основной части и тезису 4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи
	F (менее 60%)	1) во введении отсутствует тезис и/или топик, не указаны ФИО автора, источник материала, дата публикации 2) в основной части нет логичного последовательного освещения материала исходного текста, отсутствуют отсылки к исходному тексту 3) выводы не вытекают из основной части и не соответствуют тезису 4) средства связи не обеспечивают связность изложения
Обзор	A (90-100%)	1) во введении указаны цели (время и способ) проведения опроса 2) в основной части логично, связно и полно анализируются данные опроса 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из проведѐнного в основной части анализа данных 4) правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи
	B (82-89%)	1) во введении чѐтко сформулированы цели проведения опроса 2) в основной части задача анализа данных выполнена не в полной мере 3) в заключении не в полной мере обобщены данные, проанализированные в основной части, и недостаточно чѐтко выделены выявленные тенденции 4) уместно используются разнообразные средства связи
	C (81-68%)	1) во введении чѐтко сформулированы цели проведения опроса 2) в основной части задача анализа данных выполнена не в полной мере

		3) в заключении не обобщены данные, проанализированные в основной части, и недостаточно чѐтко выделены выявленные тенденции 4) уместно используются разнообразные средства связи
	D (67-74%)	1) во введении нечѐтко сформулированы цели проведения опроса 2) в основной части задача анализа данных выполнена недостаточно логично (убедительно) и последовательно 3) заключение содержит выводы, не полностью соответствующие проведѐнному в основной части анализу данных 4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи
	E (60-66%)	1) во введении нечѐтко сформулированы цели проведения опроса 2) в основной части задача анализа данных выполнена недостаточно логично (убедительно) и последовательно 3) заключение содержит выводы, не соответствующие проведѐнному в основной части анализу данных 4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи
	F (менее 60%)	1) во введении не сформулированы цели проведения опроса 2) в основной части не проводится логичный (убедительный) и последовательный анализ данных 3) выводы не вытекают из основной части или отсутствуют в целом 4) средства связи не обеспечивают связность изложения
Параграф, парафраз	A (90-100%)	1) текст правильно оформлен: а) состоит из нескольких предложений, объединѐнных одной общей темой, которая содержится в ключевом (обычно первом) предложении, б) последующие предложения раскрывают основную мысль; 2) предложения логически связаны друг с другом; 3) правильно употреблены слова (союзы и вводные слова), связывающие предложения (не менее 3); 4) отсутствуют ошибки: грамматические, лексические, орфографические (не более двух) в рамках изученного учебного материала.
	B (82-89%)	1) текст правильно оформлен: а) состоит из нескольких предложений, объединѐнных одной общей темой, которая содержится в ключевом (обычно первом) предложении б) последующие предложения раскрывают основную мысль 2)

		предложения логически связаны друг с другом (союзы и вводные слова3) правильно употреблены слова (союзы и вводные слова), связывающие предложения (не менее 3) 4) имеются ошибки: грамматические (до двух), лексические (до двух), орфографические (не более трѐх) в рамках изученного учебного материала
	C (81-68%)	1) текст правильно оформлен: а) состоит из нескольких предложений, объединѐнных одной общей темой, которая содержится ключевом обычно первом) предложении б) последующие предложения раскрывают основную мысль 2) предложения логически связаны друг с другом (союзы и вводные слова) 3) правильно употреблены слова (союзы и вводные слова), связывающие предложения (не менее 3) 4) имеются ошибки: грамматические (до трѐх), лексические (до треѐ), орфографические (не более четырѐх) в рамках изученного учебного материала
	D (67-74%)	1) текст правильно оформлен: а) состоит из нескольких предложений, объединѐнных одной общей темой, которая содержится в ключевом (обычно первом) предложении б) последующие предложения раскрывают основную мысль 2) допускается нарушение логических связей (не более 2) неправильно или в недостаточном количестве употреблены слова (союзы и вводные слова), связывающие предложения (менее 3) 4) имеются ошибки: грамматические (3-4), лексические (3-4), орфографические (не более 5) в рамках изученного учебного материала
	E (60-66%)	1) текст правильно оформлен: а) состоит из нескольких предложений, объединѐнных одной общей темой, которая содержится в ключевом (обычно первом) предложении б) последующие предложения раскрывают основную мысль 2) допускается нарушение логических связей (не более 3) 3) неправильно или в недостаточном количестве употреблены слова (союзы и вводные слова), связывающие предложения (менее 3) 4) имеются ошибки: грамматические (более 4х), лексические (4-5), орфографические (не более 6) в рамках изученного учебного материала
	F (менее 60%)	1) текст неправильно оформлен: а) отсутствие ключевого предложения б) несоответствие ключевого предложения заключению в) разбиение текста на абзацы 2) неправильно или в недостаточном количестве употреблены слова (союзы и вводные слова), связывающие предложения (менее 3) 3) грамматические (более 4), лексические (более 4), орфографические (более 5) и прочие ошибки мешают целостному восприятию текста. Наличие любого из перечисленных пунктов означает неудовлетворительную оценку.
Ответ на экзамене: диалог	A (90-100%)	1) аспирант без помощи экзаменатора полностью выполняет устное задание, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно задаѐт вопросы

		собеседнику, умеет уточнить получаемую информацию, может дать пояснения и перефразировать свою информацию, если собеседник не понимает его с первого раза, поддерживает визуальный контакт с собеседником в процессе переговоров); 2) аспирант/соискатель отлично справляется, но допускает до 1 ошибки в грамматическом построении предложений или до 1 лексической ошибки, однако с помощью наводящих вопросов экзаменатора после проведения ролевой игры в состоянии их исправить
	B (82-89%)	1) аспирант в целом справляется с поставленным заданием, однако испытывает трудности в умении донести информацию до собеседника или выполняет задание не полностью; 2) аспирант/соискатель хорошо справляется, но допускает до 2х ошибок в грамматическом построении предложений или до 2х лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов экзаменатора после проведения ролевой игры в состоянии их исправить
	C (81-68%)	1) аспирант в целом справляется с поставленным заданием, однако испытывает трудности в умении донести информацию до собеседника или выполняет задание не полностью; 2) аспирант/соискатель хорошо справляется, но допускает до 3х ошибок в грамматическом построении предложений или до 3х лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов экзаменатора после проведения ролевой игры в состоянии их исправить
	D (67-74%)	1) аспирант испытывает серьѐзные языковые проблемы при выполнении задания и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения; 2) аспирант/соискатель удовлетворительно справляется, но допускает до 4х ошибок в грамматическом построении предложений или до 4х лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов экзаменатора после проведения ролевой игры в состоянии частично их исправить
	E (60-66%)	1) аспирант испытывает серьѐзные языковые проблемы при выполнении задания и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения; 2) аспирант/соискатель удовлетворительно справляется, но допускает до 5 ошибок в грамматическом построении предложений или до 5 лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов экзаменатора после проведения ролевой игры в состоянии частично их исправить
	F (менее 60%)	1) аспирант не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с собеседником, игнорирует полученные инструкции, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога между партнѐрами не возникает; 2) аспирант/соискатель не понимает ролевого задания и вопросов, обращѐнных к

		нему, даже при помощи со стороны экзаменатора, его речь бедна, Аспирант/соискатель допускает большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание
Ответ на экзамене (монолог)	A (90-100%)	Аспирант пересказывает текст без помощи преподавателя, говорит бегло, грамотно, используя активную лексику и речевые обороты. Аспирант/соискатель без помощи экзаменатора полностью выполняет ролевое задание, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно задаѐт вопросы собеседнику, умеет уточнить получаемую информацию, может дать пояснения и перефразировать свою информацию, если собеседник не понимает его с первого раза, поддерживает визуальный контакт с собеседником в процессе переговоров)
	B (82-89%)	Аспирант пересказывает текст без помощи преподавателя, говорит достаточно бегло, однако испытывает трудности в умении выразить мысли, используя активную лексику и речевые обороты. Аспирант/соискатель хорошо справляется, но допускает до трѐх ошибок в грамматическом построении предложений или до трѐх лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.
	C (81-68%)	Аспирант пересказывает текст без помощи преподавателя, говорит достаточно бегло, однако испытывает трудности в умении выразить мысли, используя активную лексику и речевые обороты. Аспирант/соискатель хорошо справляется, но допускает до четырѐх ошибок в грамматическом построении предложений или до трѐх лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.
	D (67-74%)	Аспирант испытывает серьѐзные языковые проблемы при выполнении пересказа и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Аспирант/соискатель допускает лексические ошибки и ошибки в грамматическом построении (не более пяти), однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.
	E (60-66%)	Аспирант испытывает серьѐзные языковые проблемы при выполнении пересказа и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Аспирант/соискатель допускает лексические ошибки и ошибки в грамматическом построении (не более восьми), однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.
	F (менее 60%)	Аспирант не понимает смысла пересказываемого текста даже при помощи со стороны экзаменатора, его речь бедна, Аспирант/соискатель допускает большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание. Аспирант/соискатель не умеет

		поддерживать контакт с собеседником, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога между партнѐрами не возникает.
Дебаты	A (90-100%)	1) Аспирант без помощи преподавателя полностью выполняет ролевое задание, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно задаѐт вопросы собеседнику, умеет уточнить получаемую информацию, может дать пояснения и перефразировать свою информацию, если собеседник не понимает его с первого раза, поддерживает визуальный контакт с собеседником в процессе переговоров); 2) Аспирант/соискатель отлично справляется, но допускает до 1 ошибки в грамматическом построении предложений или до 1 лексической ошибки, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя после проведения ролевой игры в состоянии их исправить
	B (82-89%)	1) Аспирант в целом справляется с поставленным заданием, однако испытывает трудности в умении донести информацию до собеседника или выполняет задание не полностью; 2) Аспирант/соискатель хорошо справляется, но допускает до 2х ошибок в грамматическом построении предложений или до 2х лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя после проведения ролевой игры в состоянии их исправить
	C (81-68%)	1) Аспирант в целом справляется с поставленным заданием, однако испытывает трудности в умении донести информацию до собеседника или выполняет задание не полностью; 2) Аспирант/соискатель хорошо справляется, но допускает до 3х ошибок в грамматическом построении предложений или до 3х лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя после проведения ролевой игры в состоянии их исправить
	D (67-74%)	1) Аспирант испытывает серьѐзные языковые проблемы при выполнении задания и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения; 2) Аспирант/соискатель удовлетворительно справляется, но допускает до 4х ошибок в грамматическом построении предложений или до 4х лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя после проведения ролевой игры в состоянии частично их исправить
	E (60-66%)	1) Аспирант испытывает серьѐзные языковые проблемы при выполнении задания и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения; 2) Аспирант/соискатель удовлетворительно справляется, но допускает до 5 ошибок в грамматическом построении предложений или до 5 лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя после проведения ролевой игры в состоянии частично их исправить

	F (менее 60%)	1) Аспирант не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с собеседником, игнорирует полученные инструкции, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога между партнѐрами не возникает; 2) Аспирант/соискатель не понимает ролевого задания и вопросов, обращѐнных к нему, даже при помощи со стороны экзаменатора, его речь бедна, Аспирант/соискатель допускает большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература

1. В.А. Иовенко «Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения». 6-е издание. - М.: Изд-во «Р.Валент», 2021.

2. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский язык для международников. Уровни B2-C1: учеб.-метод. комплекс. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 379 с.

3. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский язык для журналистов. Уровень – бакалавриат. – М.: МГИМО-Университет, 2009. – 339 с.

4. Учебное пособие по развитию переводческих компетенций. Уровень С1. Книга для преподавателя / Ю.П. Мурзин; – М.: МГИМО-Университет, 2014.

5. Карповская Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография. - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009.

6. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. - М: РУДН, 2010.

7. Alarcos Llorach E. Gramática de la lengua española. – Madrid, 2009.

8. Marcos-Marín F. A., Amando de Miguel. Se habla español. – Madrid: Biblioteca Nueva, Fundación Rafael del Pino, 2009.
9. Sarmiento González R., Vilches Vivancos F. Lengua española y comunicación. – Madrid: SGEL, 2004.

Дополнительная литература

1. Публикации по филологической тематике в специализированных периодических изданиях Испании и стран Латинской Америки.
2. Аутентичные испанские радио- и телепередачи, аудио- и видеозаписи по международным, экономическим и общественно-политическим темам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При подготовке к экзамену по иностранному языку аспирантам рекомендуется

- составлять личный глоссарий лексики по теме диссертационного исследования;
- для перевода к экзамену выбирать статью или часть текста из книги, которая будет использована аспирантом в ходе диссертационного исследования;
- написать краткую версию обоснования темы диссертационного исследования с учетом изученного материала;
- если существует русский перевод выбранной статьи (текста), сделать перевод самостоятельно, а затем сравнить свой вариант перевода с существующим, проанализировав точность передачи основных идей автора в каждом из вариантов.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование базы данных	Характеристики ресурса
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ООО «НексМедиа» https://biblioclub.ru/	Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, художественную литературу. (более 100 тыс. наименований).
2.	ЭБС ZNANIUM.COM «НИЦ ИНФРА-М» http://znanium.com/	Содержит книги, журналы, статьи из различных изданий (более 20 тыс.)
3.	ЭБС BOOK.RU «КноРус медиа» https://www.book.ru/	Базовая коллекция содержит более 8 тыс. учебников и монографий.
4.	PressDisplay (PressReader) NewspaperDirect Inc. http://library.pressdisplay.com/	7000 газет из 100 стран на 60 языках. В том числе содержит газеты: *ABC, El Pais, El Mundo, Clarin, La Prensa, Expansion* и др.

Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, личного кабинета аспиранта/соискателя, платформы Zoom в случае дистанционных / гибридных занятий.

Для изучения курса требуется:

1. Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения (*Microsoft Office, интернет платформы Zoom, Google classroom, Hangouts и т.д)*, в том числе отечественного производства

2. Доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам: современные профессиональные базы данных, представленные в подразделе «Интернет-ресурсы, базы данных» раздела 7 настоящей программы.

10.Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения занятий по данному курсу используются различные виды образовательных технологий, которые предусматривают использование материально-технического оборудования. При этом материально-техническое обеспечение дисциплины включает (см. табл. ниже):

№ п/п	**Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы**	**Оснащѐнность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы**

1.	Занятия лекционного типа проводятся в лекционной аудитории	Компьютер, подключѐнный к Интернету; проектор
2.	Практические занятия проводятся в компьютерной аудитории	Каждый аспирант обеспечивается доступом к компьютеру, подключѐнному в Интернету и имеющему доступ к информационным ресурсам и наукометрическим базам данных

11. Иные сведения и (или) материалы

В процессе реализации дисциплины предусмотрено приглашение зарубежных и российских учѐных для ведения практических занятий и чтения лекций на одну из изучаемых тем или на темы общего международно-политического характера. Возможно участие аспиранта в отдельных международных конференциях.

12. Лист регистрации внесѐнных изменений в рабочую программу дисциплины «Иностранный язык (испанский язык)» образовательной программы для аспирантуры МГИМО МИД России по группе научных специальностей 5.9. ФИЛОЛОГИЯ

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 /20 уч. год. Протокол заседания кафедры № от «_____»_____20 года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 /20 уч. год. Протокол заседания кафедры № от «_____»_____ 20 года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 /20 уч. год. Протокол заседания кафедры № от «_____»_____20 года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 /20 уч. год. Протокол заседания кафедры № от «_____»_____20 года.

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), к Листу регистрации внесѐнных изменений в рабочую программу дисциплины прилагается обновлѐнный Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) на соответствующий учебный год.